

世界名著缩写（插图）· 英汉对照读物

# 傲慢与偏见

*PRIDE AND PREJUDICE*

*Jane Austen*



- 世界知识出版社
- 英国格迪斯—格罗塞出版公司



世界名著缩写(插图)·英汉对照读物

# 傲慢与偏见

**Pride and Prejudice**

*Jane Austen*

John Kennett      缩写

Jane Taylor      插图

周晓凤      译

世界知识出版社

英国格迪斯—格罗塞

## Pride and Prejudice

Jane Austen

©1997 This arrangement, text and illustrations,

Geddes & Grosset Ltd, David Dale House,

New Lanark, Scotland

© Original text John Kennett

Illustrated by Jane Taylor

根据英国格迪斯—格罗塞出版公司 1997 年版译出

缩写本版权所有:约翰·肯尼特 插图:简·泰勒

### 图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见:英汉对照/(英)奥斯汀(Austen, J.)著;周晓凤译.—北京:世界知识出版社,2000.1

世界名著缩写(插图)·英汉对照读物

ISBN 7-5012-1292-9

I. 傲… II. ①奥… ②周… III. 英语-对照读物, 小说-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 70689 号

图字:01-1999-1612 号

## 傲慢与偏见

责任编辑:郭磊 秋海

封面设计:晋 建

责任校对:争 妍

责任出版:王勇刚

出版发行/世界知识出版社

地址电话/北京东单外交部街甲 31 号 (010)65232695

邮政编码/100005

经 销/新华书店

排版印刷/世界知识出版社电脑科排版 世界知识印刷厂印刷

开本印张/880×1230 毫米 64 开本 4.75 印张 48 千字

印 数/1—8000 册

版 次/2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

定 价/6.20 元

版权所有 翻印必究

## 致 读 者

在你看过并欣赏一部由名著改编的电影或电视剧后,你或许想读一读这本名著。

那么会是一种什么情景呢?你找到这本书,并且极有可能为之一振。你翻了一二十页,却好像什么也没“发生”。那些可爱的人物和动人的故事都哪儿去了?哎呀,作者什么时候才真正开始讲故事呢?最后你很可能把书丢在一边,不读了。这到底是怎么回事?

其实,可能作者是针对成年人而不是青少年写的这本书。也许这本书是好多年前写的,当时人们有充裕的时间读书,并且没有任何一种别的东西能像书那样让他们享受好几周。

但是,今天我们的想法不同了。这就是要为你们改编这些好书的原因。如果你喜欢这个简明读本所写的作品的话,你在年龄大些时会再找来原著去欣赏和品评她的原汁原味。

这儿的每本书分英文、中译文两部分,分别独立成篇,但又相互对应,便于读者在阅读时对照查看。

## 作者简介

英国女作家简·奥斯汀，生于1775年，是家里七个孩子中最小的一个女儿。父亲是汉普郡史文顿村的牧师，奥斯汀在那里度过了她生命中头25个春秋。她的一些早期作品也是在那里写成的。

《傲慢与偏见》很早就开始构思。然而，直到她的《理智与感情》出版两年后，即1813年，《傲慢与偏见》才得以付印。此后不久，她的后期作品《曼斯菲尔德庄园》、《爱玛》相继问世。但是她的另两部主要小说《劝导》和《诺桑觉寺》直到1818年才公开发表。而在此前一年，她已在温彻斯特离开了人世。

12. *Jane Austen's Guide to Brighton*

13. *Jane Austen's Regency*

14. *Jane Austen's Letters*

15. *Jane Austen's Manuscripts*

16. *Jane Austen's Novels*



# Contents

1. *A Young Man of Fortune* 9
2. *A Young Man of Haughty Bearing* 18
3. *A Young Man in Search of a Wife* 28
4. *A Young Man Wronged* 38
5. *A Young Lady Ashamed* 48
6. *A Young Man Refused* 62
7. *A Young Lady Engaged* 78
8. *A Clergyman at Home* 88
9. *A Young Lady in Tears* 100
10. *A Young Man Astonished* 114
11. *A Young Lady Reflects* 122
12. *A Young Lady Goes to Brighton* 134
13. *A Young Man Reformed* 142
14. *A Young Lady Eloped* 156
15. *A Young Lady Recovered* 170
16. *Two Young Couples Rejoice* 184

世界名著缩写(插图)·英汉对照读物

# 傲慢与偏见

**Pride and Prejudice**

*Jane Austen*

John Kennett 缩写

Jane Taylor 插图

周晓凤 译

世界知识出版社

英国格迪斯—格罗塞





## 致 读 者

在你看过并欣赏一部由名著改编的电影或电视剧后，你或许想读一读这本名著。

那么会是一种什么情景呢？你找到这本书，并且极有可能为之一振。你翻了一二十页，却好像什么也没“发生”。那些可爱的人物和动人的故事都哪儿去了？哎呀，作者什么时候才真正开始讲故事呢？最后你很可能把书丢在一边，不读了。这到底是怎么回事？

其实，可能作者是针对成年人而不是青少年写的这本书。也许这本书是好多年前写的，当时人们有充裕的时间读书，并且没有任何一种别的东西能像书那样让他们享受好几周。

但是，今天我们的想法不同了。这就是要为你们改编这些好书的原因。如果你喜欢这个简明读本所写的作品的话，你在年龄大些时会再找来原著去欣赏和品评她的原汁原味。

这儿的每本书分英文、中译文两部分，分别独立成篇，但又相互对应，便于读者在阅读时对照查看。



## 作者简介

英国女作家简·奥斯汀，生于 1775 年，是家里七个孩子中最小的一个女儿。父亲是汉普郡史文顿村的牧师，奥斯汀在那里度过了她生命中头 25 个春秋。她的一些早期作品也是在那里写成的。

《傲慢与偏见》很早就开始构思。然而，直到她的《理智与感情》出版两年后，即 1813 年，《傲慢与偏见》才得以付印。此后不久，她的后期作品《曼斯菲尔德庄园》、《爱玛》相继问世。但是她的另两部主要小说《劝导》和《诺桑觉寺》直到 1818 年才公开发表。而在此前一年，她已在温彻斯特离开了人世。

10. A Young Lady Goes to Brighton

11. A Young Man Returned

12. A Young Lady Abducted

13. A Young Lady Returned

14. The Young Gentleman Returned

附：中文版

172  
146  
142  
155  
170  
154  
228





CHAPTER ONE  
*Contents*

1. *A Young Man of Fortune* 9
2. *A Young Man of Haughty Bearing* 18
3. *A Young Man in Search of a Wife* 28
4. *A Young Man Wronged* 38
5. *A Young Lady Ashamed* 48
6. *A Young Man Refused* 62
7. *A Young Lady Engaged* 78
8. *A Clergyman at Home* 88
9. *A Young Lady in Tears* 100
10. *A Young Man Astonished* 114
11. *A Young Lady Reflects* 122
12. *A Young Lady Goes to Brighton* 134
13. *A Young Man Reformed* 142
14. *A Young Lady Eloped* 156
15. *A Young Lady Recovered* 170
16. *Two Young Couples Rejoice* 184





CHAPTER ONE

*A Young Man of Fortune*

It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

Certainly, when a lady has five daughters of marriageable age and she hears that such a man has moved into her neighbourhood she is apt to regard him as the rightful property of one or other of her daughters. This, at any rate, was the view of Mrs Bennet of Longbourn House, near Meryton in Hertfordshire, when the news came to her ears on a day in February 1810.

"My dear Mr Bennet," she said to her husband, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

Mr Bennet made no answer.

"Do you not want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."

"Well, Netherfield has been taken by Mr Bingley, a young man of fortune from the north."

"Indeed? Is he married or single?"

"Oh, single, my dear, to be sure!" cried Mrs Bennet ecstatically. "What a fine thing for our girls!"

“How so? How can it affect them?”

“My dear Mr Bennet,” replied his wife, “I am thinking of his marrying one of them.”

“Is that why he has come?” said her husband drily.

“What nonsense! But it’s very likely that he’ll fall in love with one of the girls, and so you must visit him.”

Mr Bennet rose and faced his wife. “I have no intention of doing that, I assure you.”

“But consider your daughters,” cried his wife, aghast.

“I fail to see the necessity.” said Mr Bennet.

“What a trying man you are!” she cried. “It will be impossible for us to visit him if you will not?”

“Not at all,” said Mr Bennet mildly. “I will send this young man a few lines giving him my consent to marry whichever of the girls he chooses. Though I must throw in a good word for my little Lizzy.”

“You will do no such thing,” cried his wife indignantly.

“Elizabeth is not a bit better than the others.”

“Indeed,” said Mr Bennet, “none of them have much to recommend them. They are all silly and ignorant like other girls – but Lizzy has something more of quickness than her sisters.”

“Mr Bennet, you take delight in vexing me! You have no pity for my poor nerves.”

Mr Bennet had walked over to the door of his library, which opened off the morning room. “You are mistaken, my dear,” he said. “I have a high respect for your nerves.



